

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

21 мая 2018 г.

Кафедра «Лингвистика»

Авторы Чернышова Лариса Анатольевна, д.фил.н., доцент
 Богомолова Маргарита Игоревна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 7 21 мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 14 15 мая 2018 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
--	---

Москва 2018 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Устный перевод первого иностранного языка» является приобретение студентами навыков устного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Устный перевод первого иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Информационные технологии в лингвистике:

Знания: Виды компьютерных сетей и возможности их использования в информационных и коммуникационных целях

Умения: Пользоваться интернет- сервисами в информационных целях

Навыки: Навыками пользования интернет -сервисами

2.1.2. Модуль практического курса перевода:

Знания:

Умения:

Навыки:

2.1.3. Теория перевода:

Знания:

Умения:

Навыки:

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать и понимать: лингвистические и стилистические особенности разных регистров общения Уметь: выбрать и использовать средства коммуникации в зависимости от регистра общения Владеть: навыками ведения коммуникации в зависимости от регистра общения
2	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать и понимать: виды перевода, понятия адекватности и эквивалентности перевода, способы, приемы и методы перевода. Уметь: применять на практике приемы и методы перевода; оценивать предложенный перевод и видеть пути его исправления. Владеть: общей стратегией перевода, навыками путей достижения эквивалентности в переводе.
3	ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать и понимать: операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Владеть: приемами различных видов устного перевода.
4	ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать и понимать: общую теорию устного перевода, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи. Уметь: применять на практике (универсальную переводческую скоропись) УПС в ходе устного последовательного перевода. Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
5	ПК-14 владением этикой устного перевода	Знать и понимать: нормы и законы профессионального поведения переводчика; правовой статус переводчика. Уметь: следовать постулатам переводческой этики. Владеть: основными положениями профессиональной

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
		этики устного переводчика.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов			
	Всего по учебному плану	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
Контактная работа	134	36,15	54,15	44,15
Аудиторные занятия (всего):	134	36	54	44
В том числе:				
практические (ПЗ) и семинарские (С)	134	36	54	44
Самостоятельная работа (всего)	190	36	90	64
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	324	72	144	108
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	9.0	2.0	4.0	3.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	КР (1), ПК1, ПК2	КР (1), ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЗаО	ЗЧ	ЗЧ	ЗаО

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	Раздел 1 Мнемотехника и переключения. Тема 1. Числа. Имена. Логические операции. Тема 2. Упражнения «снежный ком» Тема 3. Сводки погоды. Соотношение температурной шкалы Фаренгейта и Цельсия			12/12		17	29/12	
2	6	Раздел 2 Синтаксическое развертывание.			4		4	8	ПК1, Ритм 7-я неделя
3	6	Раздел 3 Речевая компрессия.			4/4		4	8/4	
4	6	Раздел 4 Перевод имен собственных. Тема 1. Антропонимы Тема 2. Топонимы Тема 3. Названия международных организаций			16/20		11	27/20	ПК2, Ритм 14-я неделя Проверка курсовых работ.
5	6	Раздел 5 Курсовая работа.						0	КР
6	6	Раздел 6 Зачет.						0	ЗЧ
7	7	Раздел 7 Корректность переводчика. Тема 1. Смягчение просьбы и вопроса. Тема 2. Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос Тема 3. Прием сглаживания негативной информации Тема 4. Корректность переводчика при переводе интервью					24	24	
8	7	Раздел 8 Информационное сообщение					29	29	ПК1, Ритм 7-я неделя
9	7	Раздел 8 Информационное сообщение			4/4			4/4	ПК1, Ритм 7-я неделя
10	7	Раздел 9 Интервью			4/4		4	8/4	
11	7	Раздел 10 Правительство РФ			4/4		4	8/4	
12	7	Раздел 11 Министерства и ведомства Великобритании			4/4		4	8/4	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
13	7	Раздел 12 Департаменты правительства США			6/6		4	10/6	
14	7	Раздел 13 Российская Федерация			4/4		4	8/4	
15	7	Раздел 14 Соединенные Штаты Америки. Канада			8/8		8	16/8	
16	7	Раздел 15 Австралия			4/4		4	8/4	
17	7	Раздел 16 Новая Зеландия			6/6		5	11/6	
18	7	Раздел 17 Международные отношения. Тема: Глобализация, международная торговля, международные организации.			10/10			10/10	ПК2, Ритм 14-я неделя
19	7	Раздел 18 Зачет.						0	ЗЧ
20	8	Раздел 19 Основы экономики. Темы: Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия			4/4		6	10/4	
21	8	Раздел 20 Маркетинг. Темы: Типы рынков, реклама.			4/4		6	10/4	
22	8	Раздел 21 Финансы. Темы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.			4/4		6	10/4	
23	8	Раздел 22 Банковское дело. Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.			4/4		12	16/4	
24	8	Раздел 23 Бухгалтерский учет. Темы: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.			4/4		4	8/4	
25	8	Раздел 24 Международное право. Темы: Законодательные системы, международно-правовое урегулирование. Права человека.			4/4		8	12/4	ПК1, Ритм 7-я неделя
26	8	Раздел 25 СМИ – Средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).			4/4		4	8/4	
27	8	Раздел 26			2/2		6	8/2	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		Наука и техника. Темы: Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии.							
28	8	Раздел 27 Культура и искусство. Темы: Мировая культура.			4/4		4	8/4	
29	8	Раздел 28 Спорт. Темы: Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.			2/2		6	8/2	
30	8	Раздел 29 Экология. Защита окружающей среды.			4/4			4/4	
31	8	Раздел 30 Вооруженные силы. Темы: Вооруженные силы США, Великобритании и России. Воинские звания. Проблемы разоружения.			4/4		2	6/4	
32	8	Раздел 31 Дифференцированный зачет.						0	ЗаО
33		Всего:			134/134		190	324/134	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 134 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	6		Мнемотехника и переключения. Тема 1. Числа. Имена. Логические операции. Тема 2. Упражнения «снежный ком» Тема 3. Сводки погоды. Соотношение температурной шкалы Фаренгейта и Цельсия	12 / 12
2	6		Синтаксическое развертывание.	4
3	6		Речевая компрессия.	4 / 4
4	6		Перевод имен собственных. Тема 1. Антропонимы Тема 2. Топонимы Тема 3. Названия международных организаций	16 / 20
5	7		Информационное сообщение	4 / 4
6	7		Интервью	4 / 4
7	7		Правительство РФ	4 / 4
8	7		Министерства и ведомства Великобритании	4 / 4
9	7		Департаменты правительства США	6 / 6
10	7		Российская Федерация	4 / 4
11	7		Соединенные Штаты Америки. Канада	8 / 8
12	7		Австралия	4 / 4
13	7		Новая Зеландия	6 / 6
14	7		Международные отношения. Тема: Глобализация, международная торговля, международные организации.	10 / 10
15	8		Основы экономики. Темы: Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия	4 / 4
16	8		Маркетинг: Темы: Типы рынков, реклама.	4 / 4
17	8		Финансы. Темы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.	4 / 4

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего ча- сов/ из них часов в интерак- тивной форме
1	2	3	4	5
18	8		Банковское дело. Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	4 / 4
19	8		Бухгалтерский учет. Темы: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.	4 / 4
20	8		Международное право. Темы: Законодательные системы, международно-правовое урегулирование. Права человека.	4 / 4
21	8		СМИ – Средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).	4 / 4
22	8		Наука и техника. Темы: Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии.	2 / 2
23	8		Культура и искусство. Темы: Мировая культура.	4 / 4
24	8		Спорт. Темы: Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.	2 / 2
25	8		Экология. Защита окружающей среды.	4 / 4
26	8		Вооруженные силы. Темы: Вооруженные силы США, Великобритании и России. Воинские звания. Проблемы разоружения.	4 / 4
ВСЕГО:				134/134

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

1. Средства массовой информации.
2. Мировая культура.
3. Информационное общество.
4. Олимпийские игры.
5. Мировая экономика.
6. Права человека.
7. Глобализация.
8. Международные организации.
9. Завоевание космоса.
10. Инновации.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговые) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Мнемотехника и переключения.	Проработка учебного материала и подготовка докладов	17
2	6	РАЗДЕЛ 2 Синтаксическое развертывание.	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	4
3	6	РАЗДЕЛ 3 Речевая компрессия.	Проработка учебного материала и подготовка докладов	4
4	6	РАЗДЕЛ 4 Перевод имен собственных.	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	11
5	7	РАЗДЕЛ 7 Корректность переводчика.	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	24
6	7	РАЗДЕЛ 8 Информационное сообщение	Проработка учебного материала и подготовка докладов	29
7	7	РАЗДЕЛ 9 Интервью	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	4
8	7	РАЗДЕЛ 10 Правительство РФ	Проработка учебного материала и подготовка докладов	4
9	7	РАЗДЕЛ 11 Министерства и ведомства Великобритании	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	4
10	7	РАЗДЕЛ 12 Департаменты правительства США	Проработка учебного материала и подготовка докладов	4
11	7	РАЗДЕЛ 13 Российская Федерация	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	4
12	7	РАЗДЕЛ 14 Соединенные Штаты Америки. Канада	Проработка учебного материала и подготовка докладов	4
13	7	РАЗДЕЛ 14 Соединенные Штаты Америки. Канада	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	4

14	7	РАЗДЕЛ 15 Австралия	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	4
15	7	РАЗДЕЛ 16 Новая Зеландия	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	5
16	8	РАЗДЕЛ 19 Основы экономики. Темы: Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	6
17	8	РАЗДЕЛ 20 Маркетинг. Темы: Типы рынков, реклама.	Проработка учебного материала и подготовка докладов	6
18	8	РАЗДЕЛ 21 Финансы. Темы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	6
19	8	РАЗДЕЛ 22 Банковское дело. Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	Проработка учебного материала и подготовка докладов	12
20	8	РАЗДЕЛ 23 Бухгалтерский учет. Темы: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	4
21	8	РАЗДЕЛ 24 Международное право. Темы: Законодательные системы, международно-правовое урегулирование. Права человека.	Проработка учебного материала и подготовка докладов	8
22	8	РАЗДЕЛ 25 СМИ – Средства массовой информации (газеты, журналы,	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	4

		телевидение, радио).		
23	8	РАЗДЕЛ 26 Наука и техника. Темы: Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии.	Проработка учебного материала и подготовка докладов	6
24	8	РАЗДЕЛ 27 Культура и искусство. Темы: Мировая культура.	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов	4
25	8	РАЗДЕЛ 28 Спорт. Темы: Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.	Проработка учебного материала и подготовка докладов	6
26	8	РАЗДЕЛ 30 Вооруженные силы. Темы: Вооруженные силы США, Великобритании и России. Военские звания. Проблемы разоружения.	Проработка учебного материала и подготовка докладов	2
ВСЕГО:				190

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Дидактика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие.	Базылев В.Н.	М. : ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/76972	Используется при изучении всех разделов
2	Устный перевод : учебник для вузов	М. Ю. Бродский.	2-е изд., испр. и доп. — М. : Изд. Юрайт, 2017 https://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33	Используется при изучении всех разделов
3	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: Учебное пособие [Электронный ресурс]	Аликина Е.В.	М.: Издательство Юрайт, 2017 https://www.biblio-online.ru/book/833E687A-36DC-478A-B7B0-263DF89F25AC	Используется при изучении всех разделов
4	Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Электронный ресурс] : учебное пособие.	Кухаренко В.А.	М. : ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/85915	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
5	Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи [Текст] = English for University Students. Reading, writing and conversation : учебник для студ. учреждений высш. проф. образования: в 2 ч.: Ч.1	С. И. Костыгина [и др.]	- 3-е изд., испр. - М. : Академия, 2013 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
6	Устный перевод учебно- методическое пособие [Электронный ресурс]:	Богатова С.М, Тихонова С.А.	ОмГУ, 2012 http://e.lanbook.com/book/13251	Используется при изучении всех разделов
7	Двусторонний перевод общественно- политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учеб. пособие [Электронный ресурс]	Терехова Е.В	М.: Флинта, 2012. – 319 с http://www.knigafund.ru , 2012 http://e.lanbook.com/book/3404	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
2. Электронные словари
3. <http://www.multitrans.ru/> - on line-словарь
4. <http://linguists.narod.ru/map.html> - сайт для переводчиков и лингвистов
5. <http://translations.web-3.ru/sources/sites/> - портал переводчиков
6. <http://e.lanbook.com/books/> электронно-библиотечная система «Лань»
7. <http://elibrary.miit-ief.ru/> Научно-электронная библиотека ИЭФ
8. <http://www.biblio-online.ru/> ЭБС «Юрайт»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET.
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий по дисциплине «Устный перевод первого иностранного языка» не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся. При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.